

73

# Al-Muzzammil

## The Enwrapped The Enshrouded One, Bundled Up

 **Link (POD)** (Read the *Prophet of Doom* review of this Surah)

**AA** - Ahmed Ali    **NQ** - The Noble Qur'an

**PK** - Pickthal    **SH** - Shakir    **YU** - Yusuf Ali

### 1.

- AA** In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. O YOU ENWRAPPED in the cloak (of Prophethood),  
**NQ** O you wrapped in garments (i.e. Prophet Muhammad SAW)!  
**PK** O thou wrapped up in thy raiment!  
**SH** O you who have wrapped up in your garments!  
**YU** O thou folded in garments!

### 2.

- AA** Keep watch all the night except some,  
**NQ** Stand (to pray) all night, except a little.  
**PK** Keep vigil the night long, save a little -  
**SH** Rise to pray in the night except a little,  
**YU** Stand (to prayer) by night, but not all night,-

### 3.

- AA** A half of it or a little less  
**NQ** Half of it, or a little less than that,  
**PK** A half thereof, or abate a little thereof  
**SH** Half of it, or lessen it a little,  
**YU** Half of it,- or a little less,

### 4.

- AA** Or a little more, and recite the Qur'an slowly and distinctly.  
**NQ** Or a little more; and recite the Qur'ân (aloud) in a slow, (pleasant tone and) style[] .  
**PK** Or add (a little) thereto - and chant the Qur'an in measure,  
**SH** Or add to it, and recite the Quran as it ought to be recited.  
**YU** Or a little more; and recite the Qur'an in slow, measured rhythmic tones.

### 5.

- AA** We shall soon entrust to you a message heavy (with solemnity).  
**NQ** Verily, We shall send down to you a weighty Word (i.e. obligations, legal laws, etc.).  
**PK** For we shall charge thee with a word of weight.  
**SH** Surely We will make to light upon you a weighty Word.

YU Soon shall We send down to thee a weighty Message.

## 6.

AA Surely in the watches of the night the soul is most receptive and words more telling.

NQ Verily, the rising by night (for Tahajjud prayer) is very hard and most potent and good for governing (the soul), and most suitable for (understanding) the Word (of Allâh).

PK Lo! the vigil of the night is (a time) when impression is more keen and speech more certain.

SH Surely the rising by night is the firmest way to tread and the best corrective of speech.

YU Truly the rising by night is most potent for governing (the soul), and most suitable for (framing) the Word (of Prayer and Praise).

## 7.

AA Indeed during the day you have a long schedule of occupations.

NQ Verily, there is for you by day prolonged occupation with ordinary duties,

PK Lo! thou hast by day a chain of business.

SH Surely you have in the day time a long occupation.

YU True, there is for thee by day prolonged occupation with ordinary duties:

## 8.

AA But recite the name of your Lord withdrawing yourself from everything, devoting yourself exclusively to Him.

NQ And remember the Name of your Lord and devote yourself to Him with a complete devotion.

PK So remember the name of thy Lord and devote thyself with a complete devotion -

SH And remember the name of your Lord and devote yourself to Him with (exclusive) devotion.

YU But keep in remembrance the name of thy Lord and devote thyself to Him whole-heartedly.

## 9.

AA He is the Lord of the East and the West. There is no god but He. So take Him alone as your protector.

NQ (He Alone is) the Lord of the east and the west, Lâ ilâha illa Huwa (none has the right to be worshipped but He). So take Him Alone as Wakil (Disposer of your affairs)[ ] .

PK Lord of the East and the West; there is no Allah save Him; so choose thou Him alone for thy defender -

SH The Lord of the East and the West-- there is no god but He-- therefore take Him for a protector.

YU (He is) Lord of the East and the West: there is no god but He: take Him therefore for (thy) Disposer of Affairs.

## 10.

AA Bear with patience what they say, and gracefully come away from them.

NQ And be patient (O Muhammad SAW) with what they say, and keep away from them in a good way.

PK And bear with patience what they utter, and part from them with a fair leave-taking.

SH And bear patiently what they say and avoid them with a becoming avoidance.

YU And have patience with what they say, and leave them with noble (dignity).

### 11.

AA Leave those to Me who deny, the lovers of ease and comfort; and bear with them for a while.

NQ And leave Me Alone to deal with the beliers (those who deny My Verses, etc.), and those who are in possession of good things of life. And give them respite for a little while.

PK Leave Me to deal with the deniers, lords of ease and comfort (in this life); and do thou respite them awhile.

SH And leave Me and the rejecters, the possessors of ease and plenty, and respite them a little.

YU And leave Me (alone to deal with) those in possession of the good things of life, who (yet) deny the Truth; and bear with them for a little while.

### 12.

AA Verily We shall have fetters with Us, and a roaring furnace,

NQ Verily, with Us are fetters (to bind them), and a raging Fire.

PK Lo! with Us are heavy fetters and a raging fire,

SH Surely with Us are heavy fetters and a flaming fire,

YU With Us are Fetters (to bind them), and a Fire (to burn them),

### 13.

AA And food that will stick in the throat, and painful torment

NQ And a food that chokes, and a painful torment.

PK And food which choketh (the partaker), and a painful doom

SH And food that chokes and a painful punishment,

YU And a Food that chokes, and a Penalty Grievous.

### 14.

AA On the day the earth and mountains will rock violently, and the mountains turn to a heap of poured-out sand.

NQ On the Day when the earth and the mountains will be in violent shake, and the mountains will be a heap of sand poured out and flowing down.

PK On the day when the earth and the hills rock, and the hills become a heap of running sand.

SH On the day when the earth and the mountains shall quake and the mountains shall become (as) heaps of sand let loose.

YU One Day the earth and the mountains will be in violent commotion. And the mountains will be as a heap of sand poured out and flowing down.

### 15.

AA We have sent an Apostle to you as a witness against you, as We had sent an apostle to the Pharaoh.

NQ Verily, We have sent to you (O men) a Messenger (Muhammad SAW) to be a witness over you, as We did send a Messenger [Mûsa (Moses)] to Fir'aun (Pharaoh)[] .

PK Lo! We have sent unto you a messenger as witness against you, even as We sent unto Pharaoh a messenger.

SH Surely We have sent to you a Messenger, a witness against you, as We sent a messenger to Firon.

YU We have sent to you, (O men!) a messenger, to be a witness concerning you, even as We sent a messenger to Pharaoh.

### 16.

AA But the Pharaoh disobeyed the apostle; so We seized him with a grievous punishment.

NQ But Fir'aun (Pharaoh) disobeyed the Messenger [Mûsa (Moses)], so We seized him with a severe punishment.

PK But Pharaoh rebelled against the messenger, whereupon We seized him with no gentle grip.

SH But Firon disobeyed the messenger, so We laid on him a violent hold.

YU But Pharaoh disobeyed the messenger; so We seized him with a heavy Punishment.

### 17.

AA How then, if you disbelieve, will you preserve yourselves on the day which will even turn the children hoary?

NQ Then how can you avoid the punishment, if you disbelieve, on a Day that will make the children greyheaded (i.e. the Day of Resurrection)?

PK Then how, if ye disbelieve, will ye protect yourselves upon the day which will turn children grey,

SH How, then, will you guard yourselves, if you disbelieve, on the day which shall make children grey-headed?

YU Then how shall ye, if ye deny (Allah), guard yourselves against a Day that will make children hoary-headed?-

### 18.

AA The heavens itself will be rent asunder (on that day). His promise is bound to be fulfilled.

NQ Whereon the heaven will be cleft asunder? His Promise is certainly to be accomplished.

PK The very heaven being then rent asunder. His promise is to be fulfilled.

SH The heaven shall rend asunder thereby; His promise is ever brought to fulfillment.

YU Whereon the sky will be cleft asunder? His Promise needs must be accomplished.

### 19.

AA Verily this is a reminder. So let him who desires take the way to his Lord.

NQ Verily, this is an admonition, therefore whosoever will, let him take a Path to His Lord!

PK Lo! This is a Reminder. Let him who will, then, choose a way unto his Lord.

SH Surely this is a reminder, then let him, who will take the way to his Lord.

YU Verily this is an Admonition: therefore, whoso will, let him take a (straight) path to his Lord!

### 20.

AA Your Lord surely knows that you are occupied with your devotions for nearly two-thirds of the night, or half the night, or one-third of it, as do many others with you. Yet God prescribes the measure of night and day. He knows you cannot calculate it, and so turns to you in benevolence. So recite as much of the Qur'an as you can easily. He knows some among you will be sick, and some will be travelling over the earth in search of the bounty of God, and some fighting in the way of God. So read as much from it as you can easily, and be

firm in devotion, pay the zakat, and lend a goodly loan to God. And what you send for yourself of the good, you will find it with God better and greater in reward. So ask for God's forgiveness. Indeed God is forgiving and kind.

- NO** Verily, your Lord knows that you do stand (to pray at night) a little less than two-thirds of the night, or half the night, or a third of the night, and so do a party of those with you, And Allâh measures the night and the day. He knows that you are unable to pray the whole night, so He has turned to you (in mercy). So, recite you of the Qur'ân as much as may be easy for you. He knows that there will be some among you sick, others travelling through the land, seeking of Allâh's Bounty; yet others fighting in Allâh's Cause. So recite as much of the Qur'ân as may be easy (for you), and perform As- Salât (Iqâmat-as-Salât) and give Zakât, and lend to Allâh a goodly loan, and whatever good you send before you for yourselves, (i.e. Nawâfil non-obligatory acts of worship: prayers, charity, fasting, Hajj and 'Umrah, etc.), you will certainly find it with Allâh, better and greater in reward. And seek Forgiveness of Allâh. Verily, Allâh is Oft-Forgiving, Most-Merciful[].
- PK** Lo! thy Lord knoweth how thou keepest vigil sometimes nearly two-thirds of the night, or (sometimes) half or a third thereof, as do a party of those with thee. Allah measureth the night and the day. He knoweth that ye count it not, and turneth unto you in mercy. Recite, then, of the Qur'an that which is easy for you. He knoweth that there are sick folk among you, while others travel in the land in search of Allah's bounty, and others (still) are fighting for the cause of Allah. So recite of it that which is easy (for you), and establish worship and pay the poor-due, and (so) lend unto Allah a goodly loan. Whatsoever good ye send before you for your souls, ye will find it with Allah, better and greater in the recompense. And seek forgiveness of Allah. Lo! Allah is Forgiving, Merciful.
- SH** Surely your Lord knows that you pass in prayer nearly two-thirds of the night, and (sometimes) half of it, and (sometimes) a third of it, and (also) a party of those with you; and Allah measures the night and the day. He knows that you are not able to do it, so He has turned to you (mercifully), therefore read what is easy of the Quran. He knows that there must be among you sick, and others who travel in the land seeking of the bounty of Allah, and others who fight in Allah's way, therefore read as much of it as is easy (to you), and keep up prayer and pay the poor-rate and offer to Allah a goodly gift, and whatever of good you send on beforehand for yourselves, you will find it with Allah; that is best and greatest in reward; and ask forgiveness of Allah; surely Allah is Forgiving, Merciful.
- YU** Thy Lord doth know that thou standest forth (to prayer) nigh two-thirds of the night, or half the night, or a third of the night, and so doth a party of those with thee. But Allah doth appoint night and day in due measure He knoweth that ye are unable to keep count thereof. So He hath turned to you (in mercy): read ye, therefore, of the Qur'an as much as may be easy for you. He knoweth that there may be (some) among you in ill-health; others travelling through the land, seeking of Allah's bounty; yet others fighting in Allah's Cause, read ye, therefore, as much of the Qur'an as may be easy (for you); and establish regular Prayer and give regular Charity; and loan to Allah a Beautiful Loan. And whatever good ye send forth for your souls ye shall find it in Allah's Presence, - yea, better and greater, in Reward and seek ye the Grace of Allah: for Allah is Oft-Forgiving, Most Merciful.